

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE
22.– 24.11.2012
SAARBRÜCKEN
ALTE FEUERWACHE | SPARTE4

Prinzess

Liebes Publikum, liebe Freunde,

➔ entdecken Sie sechs sprachmächtige Dramatiker der Frankophonie, entdecken Sie Texte, die beim Festival Primeurs zum ersten Mal überhaupt in Deutschland zu hören und zu sehen sein werden – entweder als szenische Lesung oder als Live-Hörspiel. Diese Dramatiker leben im Hier und Jetzt, und so sind auch ihre Stücke: Da geht es um den Wunsch nach Kindern, um die Bewältigung von Trauer in der Familie, um Leben und Sterben im Alter, um Krieg und Zivilcourage und um das Verhältnis des Menschen zu seiner Arbeit.

Nicht nur die Themen bieten eine große Vielfalt, auch die formale Bandbreite ist enorm, sie reicht vom streng durchkomponierten Stimmenquartett über ein lyrisches Anti-Kriegspoem bis zur bitterbösen Groteske. Und auch ein Stück für Kinder und Erwachsene ist dabei, geschrieben hat es einer der beiden Autoren aus Québec. Sie werden das Festival – wie schon etliche ihrer frankokanadischen Landsleute zuvor – mit ihrem originell gefassten Blick auf die Welt bereichern. Neben Québec ist diesmal Frankreich im Fokus von Primeurs, von dort stammen vier der Dramatiker dieses Festivals. Aber ganz gleich, woher sie kommen: Auch die Autoren hören und sehen in der Alten Feuerwache zum ersten Mal ihre Stücke auf Deutsch, deshalb kommen sie gern nach Saarbrücken und stellen sich im Anschluss den Fragen und Kommentaren des Publikums, denn: Dieses Festival ist für Sie, das Publikum. Auch in diesem Jahr stiften der Saarländische Rundfunk und die Freunde des Saarländischen Staatstheaters den Primeurs-Autorenpreis für das beste Stück. Welches das sein wird, bestimmt das Publikum, jeder Zuschauer hat nach dem Live-Hörspiel bzw. den szenischen Lesungen die Möglichkeit, seine Wertung abzugeben.

Was wäre unser Festival ohne Übersetzer? Fünf der sechs neuen Stücke werden auf Deutsch vorgestellt, drei davon wurden überhaupt erst für das Festival Primeurs übersetzt. Einblicke in die Arbeit des literarischen Übersetzers gibt Frank Weigand, indem er mit Ihrer Hilfe Passagen aus einem Stück übersetzen wird. Die vier Partner des Festivals Primeurs wünschen Ihnen anregende Abende!



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Valérie Deshoulières,
Institut Français

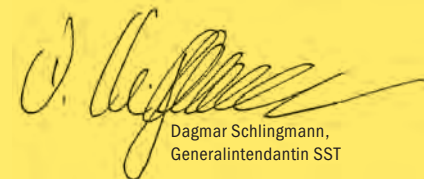
Cher public, chers amis

➔ Venez découvrir six dramaturges francophones sachant manier le verbe ainsi qu'écouter et voir des textes produits pour la première fois en Allemagne sous la forme de pièce radiophonique ou de lecture scénique, dans le cadre du festival Primeurs. Ces dramaturges vivent ici et maintenant et cela se ressent dans leurs textes : le désir d'enfants, l'épreuve du deuil dans une famille, la question de la vie et de la mort chez les personnes du troisième âge, la guerre et le courage civique, ainsi que le rapport au travail sont autant de thèmes évoqués dans ces pièces. Cependant, cette variété ne se retrouve pas seulement dans les sujets traités, mais également dans l'éventail des formes allant du quatuor des voix au poème lyrique contre la guerre jusqu'au grotesque acerbe. Une pièce pour les adultes et les enfants écrite par l'un des deux auteurs québécois est également au programme. Tout comme leurs compatriotes franco-canadiens lors des dernières éditions, ils viendront enrichir le festival de leur regard original sur le monde.

Avec le Québec, la France est cette fois-ci au centre du festival Primeurs, pays d'origine de quatre dramaturges de ce festival. Cependant, quel que soit leur pays d'origine, les auteurs découvriront pour la première fois, à l'Alte Feuerwache, l'adaptation de leur pièce en allemand. Pour cette raison, ils viennent avec plaisir à Sarrebruck et se prennent au jeu des questions et commentaires du public, car ce festival est pour vous, vous, le public ! Comme les années précédentes, la meilleure pièce sera récompensée par le prix du meilleur auteur du festival Primeurs, remis par la « Saarländischer Rundfunk » ainsi que par l'Association des amis du Saarländischen Staatstheater. Les pièces radiophoniques ainsi que les lectures scéniques sont évaluées par le public. Celui-ci sélectionne la meilleure pièce qui recevra le prix du meilleur auteur du festival Primeurs.

Que serait le festival sans traducteurs ? Cinq des six nouvelles pièces vont-êtré présentées en allemand, trois d'entre elles ont été traduites pour l'occasion. Frank Weigand donne une vue d'ensemble du travail littéraire des traducteurs, en traduisant des passages de Liberté en allemand, texte de Martin Bellemare. Le public peut assister au travail de ce traducteur et est invité à participer à la recherche de la meilleure formulation.

Les quatre partenaires du festival Primeurs vous souhaitent de passer de belles soirées.



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Thomas Kleist
Intendant SR

Donnerstag *jeudi* | 22. November *novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache

Erwin Motor/Hingabe Erwin Motor/Dévotion

von *de* Magali Mougel | aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Regie *mise en onde* Anouschka Trocker | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

➔ „Erwin Motor“ ist ein ostfranzösisches Familienunternehmen und beliefert die Automobilindustrie. Die junge Cécile Volanges arbeitet erst seit kurzem in der Nachtschicht bei „Erwin Motor“, dafür aber mit großer Hingabe – der Vorarbeiter Talzberg ist beeindruckt, nicht nur von ihren Fähigkeiten als Arbeiterin. Das bringt Cécile bald in eine Zwickmühle ...

„Erwin Motor/Hingabe“ ist ein Figuren-Quartett, stilisiert und durchkomponiert. Magali Mougels Thema ist die tiefe emotionale Bindung des Menschen an seine Arbeit, außerdem die Mechanismen, die diese Bindung trotz aller Nachteile für den Einzelnen festigen.

„Erwin Motor/Hingabe“ wurde im Auftrag des Saarländischen Rundfunks übersetzt.

➔ « *Erwin Motor* » est une entreprise familiale de sous-traitance automobile de l'Est de la France. La jeune Cécile Volanges n'y travaille que depuis peu, mais son dévouement à la tâche est total. Talzberg, le contremaître, est impressionné, et pas seulement pas les capacités de son employée. Cécile Volanges se retrouve alors face à un dilemme cornélien ...

« *Erwin Motor/Dévotion* », ce sont des liaisons dangereuses entre quatre personnages, une écriture au cordeau, et des répliques ciselées. Magali Mougel y analyse l'attachement profond que l'on peut avoir à son travail, et les mécanismes qui consolident cet état de dévotion, en dépit des conséquences néfastes que celui-ci entraîne sur l'individu.

La traduction de « *Erwin Motor/Dévotion* » est une commande du Saarländischer Rundfunk.



➔ **Magali Mougel**, geboren 1982, lebt und arbeitet in Strasbourg als Uni-Dozentin und leitet regelmäßig Schreibwerkstätten. Zuvor Studium der Theaterwissenschaften, ab 2008 Weiterbildung als Dramatikerin an der traditionsreichen Schule ENSATT in Lyon. Zahlreiche ihrer Stücke wurden bereits aufgeführt. Auf Deutsch liegt bisher nur „Erwin Motor/Hingabe“ vor.

➔ **Magali Mougel**, née en 1982, vit à Strasbourg où elle est professeur à l'Université. Elle anime régulièrement des ateliers d'écriture. Elle a suivi des études en Arts du spectacle, elle intègre en 2008 le département d'écriture de l'ENSATT (Lyon). Beaucoup de ses textes ont déjà été mis en scène. « *Erwin Motor/Dévotion* » est le seul à avoir été traduit en allemand.

Freitag *vendredi* | 23. November *novembre* | 19:00 | Alte Feuerwache

Youri

von *de* Fabrice Melquiot | Szenische Lesung in französischer Sprache (mit deutscher Übersetzung) *lecture scénique en langue française (avec traduction allemande)* TGNM Théâtre | Produktion *production* Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

➔ *Le désir d'enfant peut entraîner un couple dans des aventures extrêmes. Il ne s'agit pas ici de sauver un orphelin d'une steppe désolée mais plutôt de découvrir un grand garçon sur le canapé du salon. Il semble sortir de nulle part, ou plutôt du rayon électroménager de l'hypermarché de la région. Sa présence surréaliste nous ramène tout à coup à l'absurdité de nos désirs et la puissance burlesque du théâtre. La vie du couple bascule alors dans une vertigineuse visite des mythes classiques autant que des illusions modernes.*

➔ Ein Kinderwunsch kann Paare in Grenzsituationen bringen. Es handelt sich dabei allerdings nicht um die Rettung eines Waisenkindes aus trostloser Steppe, sondern um die plötzliche Entdeckung eines Jungen auf dem Wohnzimmersofa. Er ist wie aus dem Nichts aufgetaucht, besser gesagt aus der Elektro-Haushaltswarenabteilung des nahen Supermarktes. Seine surreale Erscheinung führt uns plötzlich die Unsinnigkeit mancher Wünsche vor Augen und beschwört gleichzeitig die burleske Kraft des Theaters. So kippt das Leben des Paares und hält unvermittelt einen atemberaubenden Besuch bei den klassischen Mythen bereit, genauso wie die Auseinandersetzung mit den Illusionen der Moderne.



➔ En 2003, **Fabrice Melquiot** s'est vu décerner le prix SACD de la meilleure pièce radiophonique, le prix Jean-Jacques Gauthier du Figaro et deux prix du Syndicat National de la Critique: révélation théâtrale de l'année, et pour « Le diable en partage » meilleure création d'une pièce en langue française.

Les textes de Fabrice Melquiot sont traduits dans une douzaine de langues et ont été représentés dans de nombreux pays. Il a reçu en 2008 le Prix Théâtre de l'Académie française pour l'ensemble de son œuvre.

➔ **Fabrice Melquiot's** erstes Theaterstück, „Le Jardin de Beamon“, wurde 1998 in einer Funkbearbeitung von France Culture ausgestrahlt und ausgezeichnet mit dem Grand Prix Paul Gilson. 2003 erhielt Melquiot den französischen Kritikerpreis für „Der Teufel ist für alle da“ und den SACD-Nachwuchspreis für Hörspielautoren.

2004 produzierte der Saarländische Rundfunk den Monolog „Der Gesichtswäscher“ als Hörspiel. 2008 erhielt Fabrice Melquiot den Theaterpreis der Académie Française für sein Gesamtwerk.

Freitag *vendredi* | 23. November *novembre* | 20:15 | Alte Feuerwache

Ein Schloss auf dem Rücken *Un château sur le dos*

von *de* Martin Bellemare | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand
| Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Dagmar Schlingmann | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ General Tremendiata giert nach Siegen und Triumphen und ist erfüllt von der Sucht nach Ruhm. Als nächstes will er das Schloss von Ambauchos einnehmen und zerstören. Sein Adjutant Dimindiata sucht nach seiner Tochter Minodique, die er vor drei Jahren während eines Krieges verloren hat. Als er sie in Ambauchos entdeckt, will er sie vor dem Massaker retten. Doch Minodique, selbstbewusst und voller Verantwortung, weigert sich mitzukommen, da sie die Bewohner des Schlosses nicht ihrem Schicksal überlassen will.

„Ein Schloss auf dem Rücken“ wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt.

➔ *Le Général Tremendiata est assoiffé de triomphes et épris de courage. Il s'apprête à massacrer le château d'Ambauchos avec son armée. Dimindiata, l'assistant du général, est à la recherche de sa fille Minodique disparue trois ans plus tôt durant la guerre. Lorsqu'il découvre qu'elle se trouve au château, il veut la sauver du massacre. Mais sa fille Minodique, entêtée et loyale, refuse de partir et de laisser à leur sort les habitants qui l'ont accueillie.*

« *Un château sur le dos* » a été traduite suite à une commande du Saarländisches Staatstheater.



➔ **Martin Bellemare** wuchs in Québec auf und lebt in Montréal. 2008 machte er sein Diplom in dramatischem Schreiben an der École nationale de Théâtre du Canada. Für das Stück „Le chant de Georges Bovin“ erhielt er den Preis Gratien-Gélinas. Das Stück „La Liberté“ entstand mit Unterstützung des Centre National de Théâtre in Frankreich und wurde von einer Kommission von Lektoren der Comédie-Française ausgewählt. Martin Bellemare hat auch einige Stücke für das Kinder- und Jugendtheater geschrieben, wie „Ein Schloss auf dem Rücken“, das Ende 2011 in Québec uraufgeführt wurde.

➔ **Martin Bellemare** a grandi à Québec et vit présentement à Montréal. En 2008, il est diplômé du programme d'écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada. Il remporte le Prix Gratien-Gélinas avec « Le Chant de Georges Boivin ». Sa pièce « La Liberté » décroche l'aide à la création du Centre National de Théâtre (France) et est sélectionnée par le Bureau des lecteurs de la Comédie-Française. Il écrit aussi plusieurs pièces pour le jeune public dont « Un Château sur le dos » qui a été monté fin 2011 au Québec.

Samstag *samedi* | 24. November *novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache

Septembren Septembres

von *de* Philippe Malone | aus dem Französischen von *traduction* Kristin Schulz | Werkstatt-
inszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Pedro Martins Beja |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Ein Kind schlüpft im Anbruch des Tages aus der Wärme der Bettdecke, steigt zitternd über die schlafenden Brüder, pocht zaghaft an die Tür der Schwester, verlässt schließlich allein, bewaffnet nur mit einem Fußball, das Haus. Es treibt den Ball durch die Ruinen einer vom Krieg zerstörten Stadt, flieht vor ihre Tore auf eine aus ihren Trümmern errichtete Anhöhe. Dort angekommen, sitzt es unter einem Feigenbaum und schenkt der Morgenröte ein erstes Lächeln. Der tosende Lärm angreifender Flugzeuge wird die Idylle jäh zerstören, die zeitgleich auf der anderen Seite der Erde als magisches Schauspiel zwischen zwei Werbeblöcken über die Bildschirme flimmert. In seinem expressiven Antikriegspoem konterkariert Philippe Malone das Irreale der Kriegsberichterstattung mit der physischen Wahrnehmung eines Kindes, dem sich der Schrecken mit jeder fallenden Bombe in den Körper einhämmt.

Die Übersetzung wurde gefördert von „Transfert Théâtral/Theater-Transfer“.

➔ *Au petit matin, un enfant quitte la chaleur de son lit, puis enjambe tout en frissonnant ses frères endormis. Avec hésitation, il frappe à la porte de sa sœur, mais part finalement seul, juste avec son ballon de foot à la main. Il joue avec son ballon à travers une ville détruite par la guerre, puis s'en éloigne et gravit une colline de ruines. Arrivé sur place, il s'assoit sous un figuier et sourit en regardant le soleil se lever. Soudain, les vrombisements des avions de guerre viennent perturber ce cadre idyllique, tandis que de l'autre côté de la planète, la scène est retransmise sur les écrans de télévision, entre deux pages de publicité, tel un spectacle magique. Dans ce long poème contre la guerre, Philippe Malone condamne le caractère irréel du reportage de guerre. Septembres fait entendre la voix intérieure d'un enfant, dans la chair duquel l'horreur s'immisce à chaque bombardement.*

La traduction de ce texte a été réalisée dans le cadre de l'initiative « Transfert Théâtral / Theater-Transfer ».



➔ **Phillipe Malone**, Jahrgang 1967, begann nach seiner Ausbildung zum Fotografen für die Bühne zu schreiben. Seine Stücke „III“, „Das Gespräch“ und das im Verbund mit drei Autoren geschriebene Stück „Die außerordentliche Ruhe der Dinge“ wurden in der Reihe Scène veröffentlicht und an verschiedenen deutschen Theatern szenisch gelesen (u.a. bei Primeurs 2007). „Septembren“ wurde im Januar 2009 in der Regie von Michel Simonot in Montpellier uraufgeführt.

➔ *Né en 1968, Philippe Malone est photographe et auteur dramatique. Ses pièces « III », « L'entretien » et « L'Extraordinaire Tranquillité des Choses », pièce coécrite avec trois auteurs, ont été publiées dans la collection Scène et des lectures scéniques ont eu lieu dans de nombreux théâtres allemands (Primeurs 2007). « Septembres » fut mis en scène en janvier 2009 par Michel Simonot à Montpellier.*

Samstag *samedi* | 24. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

Gute alte Zeit *Nom de domaine*

von *de* Olivier Choinière | aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Hinrich Schmidt-Henkel | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Antje Thoms | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Olivier Choinière führt mit seinem Stück „Gute alte Zeit“ in die Abgründe der Gesellschaft, festgemacht an der kleinsten Keimzelle, der Familie. Ein Vater, eine Mutter und ein Sohn rekonstruieren dabei Schritt für Schritt einen Schicksalsschlag. In einer atemberaubenden Montage aus Gedankensequenzen und kurzen Dialogen, einhergehend mit einer virtuellen Reise in die fremde Welt eines merkwürdigen und düsteren Computerrollenspiels, wird immer deutlicher, welche Deformationen die Figuren aufweisen, und wie jeder für sich selbst mit Schuld und Trauer zu kämpfen hat.

„Gute alte Zeit“ wurde im Auftrag des Saarländischen Rundfunks übersetzt.

➔ Avec « *Nom de domaine* », Olivier Choinière nous entraîne dans les abîmes de la société, et aborde dans la plus petite cellule existante, la famille. Un père, une mère et leur fils revivent pas à pas un événement de leur passé qu'ils n'ont jamais pu surmonter. Dans un montage ingénieux où se mêlent dialogues laconiques et pensées des personnages, et au travers d'un voyage virtuel dans le monde étrange et sombre d'un jeu de rôle sur ordinateur, nous prenons conscience des déformations dont sont victimes les personnages qui doivent lutter contre la culpabilité et le deuil.

« *Nom de domaine* » a été traduite en allemand suite à une commande du Saarländischer Rundfunk.



➔ Seitdem er im Jahre 1996 die Staatliche Theaterakademie von Kanada verließ, hat **Olivier Choinière** an mehr als 30 Theaterproduktionen mitgewirkt. Bekanntheit erlangte er mit dem Stück „Le Bain des Raines“ (1998). „Félicité“ (Glückseligkeit) wurde im Herbst 2007 am Théâtre La Licorne uraufgeführt (Werkstattinszenierung bei Primeurs 2009). Die englische Übersetzung von Caryl Churchill wurde im März 2008 am Royal Court Theatre in London gezeigt. Olivier Choinière arbeitet außerdem als Übersetzer. 2000 gründete er die Formation „L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice“.

➔ Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada en 1996, **Olivier Choinière** a créé ou participé à plus d'une trentaine de productions. Il se fait connaître avec « *Le bain des raines* » (1998). « *Félicité* », créée au Théâtre La Licorne à l'automne 2007, mise en espace au Festival Primeurs 2009. Sa traduction anglaise, signée Caryl Churchill, est présentée en mars 2008 au Royal Court Theatre de Londres. Également traducteur, Olivier Choinière a signé les versions québécoises de textes anglais. En 2000, il fondait « *L'Activité Répétitive Grandement Grandement Libératrice* ».

Samstag *samedi* | 24. November *novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache

Wir waren *La vie de marchandise*

von *de* William Pellier | aus dem Französischen von *traduction* Leyla-Claire Rabih und *et* Frank Weigand | Lesung in deutscher Sprache *lecture en langue allemande* Katharina Schmidt | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Alt werden – ein Thema, das in den letzten Jahren in Literatur und Film immer häufiger aufgegriffen wurde, das in unserer „alternden“ Gesellschaft zunehmend an Relevanz gewinnt. Pellier benennt die Umstände des Älterwerdens in seinem Stück „Wir waren“ klar und unerschrocken. Er verleiht einem älteren Ehepaar eine Stimme. Sie und Er bleiben dabei namenlos. Zusammen führen sie ein Leben, das sich schleichend aber konstant auf eine andauernde Unzufriedenheit zubewegt. Viele Gewohnheiten, wie das Fernsehen und die alltäglichen Mahlzeiten, scheinen sich völlig erschöpft zu haben. Und doch sind diese Gewohnheiten so vertraut, wenn nicht sogar lebenserhaltend. Nach ihrem letzten Urlaub entscheiden sie sich, nicht nach Hause zurückzukehren, doch der geplante Selbstmord scheitert. Ihr folgendes Dasein im Pflegeheim umschließt den stetigen Rückblick auf eine in all ihrer Schlichtheit glückliche Ehe – den Rückblick auf das, was sie waren.

➔ *Viellir – un sujet de plus en plus présent dans la littérature et le cinéma ces dernières années, et qui préoccupe notre société vieillissante. Dans La Vie de marchandise, Pellier parle de la vieillesse librement, sans détours. Il donne la parole à un couple d'un certain âge. Elle et Lui restent anonymes. Ensemble, ils ont mené une vie qui, de façon insidieuse mais constante, commence à ne plus les satisfaire. Une série d'habitudes, regarder la télévision ou partager les repas quotidiens, par exemple, semble s'être épuisée. Pourtant, ces habitudes leurs sont si familières qu'elles sont devenues vitales. Une fois les vacances terminées, ils décident de ne pas rentrer chez eux, et de se donner la mort. Mais cela ne restera qu'une tentative. S'ensuit une existence en maison de retraite, où règne le souvenir permanent d'une vie commune simple, mais heureuse, le souvenir de ce qu'ils ont été.*



➔ **William Pellier** wurde 1961 im französischen Département Haute-Savoie geboren. Seit 1986 arbeitet er als Schauspieler, Autor und Regisseur für verschiedene Theaterkompagnien. Pelliers Texte changieren häufig zwischen Prosa und Theater. Mit seinem Stück „La grammaire des mammifères“ erhielt er 2006 den Sonderpreis der Jury des Grand Prix de la littérature dramatique. „Wir waren“ wurde im Frühjahr 2012 vom Saarländischen Rundfunk als Hörspiel produziert und kommt Ende November 2012 am Theater Osnabrück zur deutschen Erstaufführung.

➔ **William Pellier** est né en 1961 en Haute-Savoie. Depuis 1986, il est comédien et metteur en scène au sein de plusieurs compagnies. Son texte « La Grammaire des mammifères » s'est vu décerner la mention spéciale du jury du Grand Prix de la littérature dramatique en 2006. La pièce « La Vie de marchandise » a fait l'objet d'une pièce radiophonique produite par le Saarländischer Rundfunk en 2012, et sera créé au théâtre d'Osnabrück en novembre 2012.

Mittwoch *mercredi* | 21. November *novembre* | 19:00 | Le Carreau, Forbach

AUFTAKT IN FRANKREICH *AVANT-PREMIERE EN FRANCE*

Das Projekt Liebe-Wirtschaft *Si je te le disais, ça ne changerait rien*

von *de* Falk Richter | Werkstattinszenierung in französischer Sprache *mise en espace en langue française* | Regie und Übersetzung *mise en scène et traduction* Anne Monfort | Produktion *production* Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

➔ *Falk Richter, artiste associé à la Düsseldorfer Schauspielhaus, nous livre son dernier travail d'écriture : un texte qui relie l'amour et l'économie. L'auteur et metteur en scène y interroge le sentiment amoureux, toujours au regard de la politique, mais cette fois dans sa dimension intime, presque personnelle. Cinq personnages : un jeune couple d'une vingtaine d'années, et un moins jeune, d'une cinquantaine d'années. Mais aussi une présence périphérique, entre le guide de musée et la voix du commentaire, qui vient créer un phénomène de distanciation. Comme si le spectateur était en train d'observer ce qu'est un couple en 2012, dans une société dominée par les principes de performance et de recherche de profit.*

➔ Anne Monfort, die seit mehreren Jahren mit Falk Richter (z. Zt. Hausregisseur am Düsseldorfer Schauspielhaus) zusammenarbeitet, stellt seinen neuesten Text vor, der Liebe und Ökonomie zusammenführt. Falk Richter befragt Liebesregungen stets mit politischem Blick, aber diesmal in ihrer intimen, fast persönlichen Dimension. Fünf Personen: ein junges Paar um die zwanzig, ein weniger junges um die fünfzig. Aber es gibt auch jemanden, der am Rande anwesend ist, jemand zwischen Museumsführer und Kommentatorenstimme, der eine Art Verfremdungseffekt herstellt. Als beobachte der Zuschauer, was im Jahr 2012, in einer Gesellschaft, die von Leistungsprinzipien und Profitstreben beherrscht wird, eigentlich ein Paar ist.

➔ www.dayfornight.fr

➔ www.falkrichter.com

Scène 15

Neue französische Theaterstücke

Herausgegeben von Leyla-Claire Rabih und Frank Weigand,
Verlag Theater der Zeit (erschienen Oktober 2012)

Vom Scheitern der Keimzelle der westlichen Gesellschaft erzählen die fünf Stücke im neuesten Band der Anthologie SCÈNE. Zeugungsunfähigkeit, Alkoholismus, wirtschaftliche Probleme und die bange Frage nach der eigenen Identität prägen die Paarbeziehungen in den zeitgenössischen Theatertexten aus Frankreich und Québec. Noch nicht einmal die rassistische Abgrenzung gegen den Fremden, »Anderen«, bietet den Protagonisten dort noch Sicherheit.

— Rémi De Vos, *Occident / Abendland*

— Stéphanie Marchais, *Intégral dans ma peau / In der Festung meiner Haut*

— Fabrice Melquiot, *Youri / Juri*

— Gérard Watkins, *Identité / Personalien*

— Sarah Berthiaume, *Yukonstyle*



INSTITUT
FRANÇAIS

Scène 15 erscheint im Auftrag des Bureau du Théâtre et de la Danse/Institut français Deutschland, mit freundlicher Unterstützung des Institut français, der SACD (Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques), des französischen Ministeriums für Kultur und Kommunikation/DGCA, des vom französischen Außenministerium unterstützten Programms für Veröffentlichungen, vertreten durch das Bureau du Livre der Französischen Botschaft in Berlin, des Centre national du Théâtre, des Institut français Österreich und der französischen Botschaft in der Schweiz.



HÖRSPIELZEIT.

SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!
FREI HAUS!
KINO IM KOPF

SR2
KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.sr2.de • UKW 91,3

Freitag *vendredi* | 23. November *novembre* | 22:00 | sparte4 Festivalclub

John Efka

Konzert *Concert*

➔ John Efka kommt als Singer-Songwriter mit frankophonem Liedgut in die sparte4. Seine wunderschönen Texte und Melodien kombinieren die fröhlichen und traurigen Ingredienzen heutiger Lebensentwürfe. John Efka stammt aus Thionville und gewann 2012 u. a. das Internet-Voting im Vorfeld des „Festival Transfrontalier du Chat Noir“.

➔ *L'interprète-compositeur John Efka chantera son répertoire francophone à la sparte4. Ses textes et ses mélodies magnifiques se nourrissent d'instantes de vie parfois joyeux, parfois tristes. Originaire de Thionville, John Efka est entre autres le grand gagnant du vote des internautes au « Festival Transfrontalier du chat noir » 2012.*

➔ www.myspace.com/efkasik

➔ www.facebook.com/pages/John-Efka/29415914476



Samstag *samedi* | 24. November *novembre* | 17:00 | Alte Feuerwache, Galerie

LIVE-ÜBERSETZEN *TRADUCTION EN DIRECT*

mit *avec* Frank Weigand und *et* Martin Bellemare

➔ Frank Weigand hat allein drei der sechs Stücke im diesjährigen Primeurs-Wettbewerb übersetzt, darunter auch „Ein Schloss auf dem Rücken“ von Martin Bellemare. Am Samstag wird er Passagen aus „Liberté“ – einem weiteren Stück Bellemares – aus dem „Français Québécois“ ins Deutsche übertragen.

Das Publikum kann verfolgen, wie ein professioneller Übersetzer arbeitet und ist herzlich eingeladen, sich selbst an der Suche nach der besten Formulierung zu beteiligen. Auch inhaltliche Rückfragen beim Autor sind möglich: Martin Bellemare wird ebenfalls anwesend sein.

➔ *Frank Weigand est à l'origine de la traduction de trois des six pièces en compétition cette année pour le prix du meilleur auteur, dont « Un Château sur le dos » de Martin Bellemare.*

Le 24 novembre, Frank Weigand traduira du français québécois des passages de « Liberté » en allemand, un autre texte de Martin Bellemare.

Le public peut assister au travail d'un traducteur professionnel et est cordialement invité à participer à la recherche de la meilleure formulation. Il pourra également poser des questions à l'auteur quant au contenu même de la pièce, Martin Bellemare étant présent lors de cette rencontre.

PUBLIKUMSGESPRÄCHE *RENCONTRES AVEC LES ARTISTES*

➔ Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze Gespräche mit den Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstlern des Festivals!

➔ *Après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées entre les auteurs présents, les metteurs en scène et les comédiens.*

PRIMEURS-AUTORENPREIS *PRIX D'AUTEURS PRIMEURS*

➔ Auch 2012 stifteten Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**.

Erstmals hat das gesamte Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden. Zu jeder Lesung werden Stimmkarten verteilt, mit denen das jeweilige Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt! Die Preisverleihung findet noch am Samstagabend im Rahmen der Abschlussparty in der Alten Feuerwache statt.

➔ *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le **prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 Euros**.*

Le public sélectionne la meilleure pièce qui recevra le prix du meilleur auteur du festival Primeurs. La remise du prix aura lieu samedi soir dans le cadre de la soirée de clôture du festival à la Alte Feuerwache.

ABSCHLUSSPARTY *LA SOIREE DE CLOTURE DU FESTIVAL*

➔ Zum Ausklang des Festivals wird schließlich DJ „Musette“ auflegen und das Publikum mit fröhlichen Klängen zum Tanzen animieren. DJ „Musette“ ist niemand anderer als der Experte auf dem Gebiet französischer Gegenwartsmusik, ob Pop oder Liedgut, ob Indie oder Traditionell: „Monsieur Chanson“ des Saarländischen Rundfunks, Gerd Heger!

➔ *Le festival se termine en musique avec DJ « Musette » qui fera danser le public sur des airs francophones. Gerd Heger, alias « Monsieur Chanson » de la Saarländischer Rundfunk dit de DJ « Musette » qu'il est LA référence de la musique actuelle en France : de la musique pop, à la musique indie en passant par la musique traditionnelle.*

EINTRITTSPREISE *TARIFS*

Mittwoch *mercredi*, 21.11.12, 19:00

- ➔ Das Projekt Liebe-Wirtschaft *Si je te le disais, ça ne changerait rien*, Le Carreau
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 22.11.12, 20:04

- ➔ Erwin Motor/Hingabe *Erwin Motor/Dévotion*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 23.11.12, ab à *partir de* 19:00

- ➔ Youri
- ➔ Ein Schloss auf dem Rücken *Un château sur le dos*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

- ➔ John Efka, Konzert *concert*, sparte4
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 5,- EUR

Samstag *samedi*, 24.11.12, ab à *partir de* 18:00

- ➔ Septembren *Septembres*
- ➔ Gute alte Zeit *Nom de domaine*
- ➔ Wir waren *La vie de marchandise*
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Festivalpass *Pass Festival*: 25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

Für Festivalbesucher ist der Eintritt zum Konzert frei!

Les concerts sont gratuits pour les spectateurs du Festival !

VORVERKAUF *BILLETTERIE*

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo *lu* 10:00–16:00

Di–Fr *ma–ve* 10:00–18:00

Sa *sa* 10:00–13:00

www.theater-saarbruecken.de

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo–Fr *lu–ve* 14:00–18:00

www.carreau-forbach.com



➔ www.festivalprimeurs.eu

IMPRESSUM

➔ Herausgeber *direction de la publication*: Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor ➔ Redaktion *rédaction*: Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater ➔ Gestaltung *graphisme*: Leis & Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken ➔ Druck *impression*: repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer

Merci à nos sponsors et partenaires



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région.
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion.



L'Union européenne investit dans votre avenir.
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft.

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

22.- 24.11.2012

SAARBRÜCKEN

ALTE FEUERWACHE | SPARTE4

Mittwoch *mercredi* | 21.11. | 19:00 | Le Carreau,
Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

AUFTAKT IN FRANKREICH *AVANT-PREMIERE EN FRANCE*

*Das Projekt Liebe-Wirtschaft Sijé
te le disais, ça ne changerait rien*

von *de* Falk Richter | Szenische Lesung in französischer
Sprache *lecture scénique en langue française*

➔ www.dayfornight.fr

Donnerstag *jeudi* | 22.11. | 20:04 | Alte Feuerwache

FESTIVALERÖFFNUNG *OUVERTURE DU FESTIVAL*

*Erwin Motor/Hingabe
Erwin Motor/Dévotion*

von *de* Magali Mougel | Live-Hörspiel in deutscher
Sprache *pièce radiophonique en direct en langue
allemande* | Produktion und Sendung *production et
diffusion* SR2 KulturRadio

Freitag *vendredi* | 23.11. | 19:00 | Alte Feuerwache

Youri

von *de* Fabrice Melquiot | Szenische Lesung in französi-
scher Sprache *lecture scénique en langue française* |
Produktion *production* Le Carreau, Scène Nationale de
Forbach et de l'Est mosellan

20:15 | Alte Feuerwache

*Ein Schloss auf dem Rücken
Un château sur le dos*

von *de* Martin Bellemare | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

22:00 | sparte4 Festivalclub

John Efka

Konzert *Concert*

Samstag *samedi* | 24.11. | 17:00 | Alte Feuerwache,
Galerie

*Live-Übersetzen
Traduction en direct*

mit *avec* Frank Weigand und *et* Martin Bellemare

18:00 | Alte Feuerwache

Septembren Septembres

von *de* Philippe Malone | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

19:30 | Alte Feuerwache

*Gute alte Zeit Nom de
domaine*

von *de* Olivier Choinière | Werkstattinszenierung in
deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* |
Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:00 | Alte Feuerwache

*Wir waren La vie de
marchandise*

von *de* William Pellier | Lesung in deutscher Sprache
lecture en langue allemande | Produktion *production*
Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

*Verleihung des Primeurs-Autorenpreises
und Abschluss-Party Remise du prix du
public et soirée de clôture du festival*